



# Astrolabe

**Marta Cywinska**

traduit en espagnol par **Patrick Cintas**

illustré par **Valérie Constantin**



# **Edition bilingue**

Français / Español





# Astrolabe

**Marta Cywinska**

traduit en espagnol par **Patrick Cintas**

illustré par **Valérie Constantin**



Edition bilingue

**Le chasseur abstrait éditeur**

sarl unipersonnelle au capital de 2000€ - 494926371 RCS FOIX  
12, rue du docteur Jean Sérié  
09270 Mazères

patrickintas@lechasseurabstrait.com  
05 61 60 28 50

imprimé en France par Le chasseur abstrait éditeur  
achevé d'imprimer le 10 octobre 2007

ISBN : 978-2-35554-017-2  
EAN : 9782355540172  
Dépôt Légal : octobre 2007



Je t'aime plus fort que l'amour même peut aimer.

Marta Cywinska



Astrolabe



# Astrolabio



# Astrolabe

Les porches de tes lettres  
s'entrouvrent entre  
jadis et jamais vécu.  
Je les frôle diminuendo  
et elles s'allument  
toutes seules  
dans un éteignoir  
qui a failli gésir

Ta « maison bleue » à Tizi-Ouzou  
est devenue transparente  
sous le toucher  
de ces quelques grains en larmes  
d'un collier glacé  
abandonné à mi-chemin  
vers la montagne veilleuse et martyre  
nos adieux gercés  
comme la peau du désert  
désormais rien ne compte  
à tes yeux taciturnes  
à tes mains voyantes  
à tes lèvres effacées



# Astrolabio

Los pórticos de tus cartas  
se entreabren entre  
antaño y jamás vivido.  
Rozo con ellos disminuyendo  
y se encienden  
ellas mismas  
en un apagador  
que estuvo a punto de yacer

Tu « casa azul » en Tizi-Uzu  
se volvió transparente  
con el contacto  
de estos pocos granos en llanto  
de un collar helado  
abandonado a la mitad del camino  
hacia la montaña veladora y mártir  
nuestras despedidas agrietadas  
así como la piel del desierto  
en adelante nada tiene valor  
por tus ojos taciturnos  
por tus manos videntes  
por tus labios borrados

Vingt ans après  
par-delà des labyrinthes  
la maison est fermée  
et les clefs repoussent  
sur un rosier pétrifié  
le chevalier à la charrette  
joue un chauffeur parisien  
chargé de surveiller  
les marionnettes sans plumes  
sur le toit de son taxi  
attache niaisement  
un arc-en-ciel soldé  
Le dévidage des souvenirs  
coûte beaucoup plus  
qu'un nombre irrationnel  
exposé à la brocante

Vingt ans après  
je te cherche dans la salle  
des pas perdus  
d'une gare en miniature  
en or nu  
Salvador Dalí disait  
que l'on découvrait  
dans le nombril du monde  
à Perpignan tous les trains se croisent  
sous le cadran lumineux  
de la montre de nos rendez-vous  
A chaque arrivée du train  
je vois descendre  
les flots de la Méditerranée  
en toute confiance  
dans chaque toucher  
de ta main en déroute  
sur la carte désappointée d'un pays  
que tu n'as jamais pu revoir  
parti à la recherche  
de l'ombre des ombres des derviches  
il y a vingt ans



Me voilà sortie  
d'un coquillage refermé tout seul  
devant la peur en cachemire  
que je porte à l'heure  
où tous les châles s'envolent  
vers le Sahara alternant  
de l'autre côté de la galaxie  
où les sables tombent en gouttes  
et les eaux se cristallisent

Veinte años después  
más allá de los laberintos  
la casa está cerrada  
y las llaves brotan  
en un rosal petrificado  
el caballero de la carreta  
desempeña el papel de un chófer parisino  
encargado de vigilar  
los títeres sin plumas  
sobre el tejado de su taxi  
ata tontamente  
un arcoiris saldado  
el devanado de los recuerdos  
cuesta mucho más  
que un número irracional  
expuesto en un chamarileo



Veinte años después  
estoy buscándote en la sala  
de espera  
de una estación miniaturizada  
de oro desnudo  
Salvador Dalí decía  
que todo se descubría  
en el ombligo del mundo  
en Perpiñán todos los trenes se cruzan  
bajo la esfera luminosa  
del reloj de nuestras citas  
Con cada llegada del tren  
veo bajar  
los flujos del Mediterráneo  
confidencialmente  
en cada contacto  
de tu mano derrotada  
sobre el mapa decepcionado de un país  
que jamás pudiste ver de nuevo  
ido en búsqueda  
de la sombra de las sombras de los derviches  
hace veinte años

Aquí estoy extraída  
de una concha cerrada ella misma  
frente al miedo de cachemir  
que llevo a la hora  
en que los mantones despegan  
hacia el Sahara que alterna  
al otro lado de la galaxia  
donde las arenas caen en gotas  
y las aguas se cristalizan

les comètes qui se chrysalident  
en animaux-miniatures  
en attendant le retour de l'arche  
d'un Noé multipliant son nom  
contre un vain appel des animaux  
fuyant devant le désherbage  
des métaphores

Tendre des embûches  
ceci n'est pas sans plaisir  
du chuintement d'un serpent  
qui entrelace une fourchette  
sur une table renversée par un mégalithe  
à dix mille kilomètres d'ici



Les émondes de la Forêt  
des Pas Perdus par Distraction  
cachent ton profil multiplié  
que je vois depuis vingt ans  
dans chaque vitrine de sable  
du Sahara devant ma maison

Je saurai émouvoir nos lettres  
envoyées par la poste  
qui n'exista jamais  
pour en libérer la sculpture  
devant la porte des adieux  
L'amour naît le 31 janvier  
mais il meurt  
quelques éternités  
avant sa naissance  
Dans le registre de l'Etat Civil  
culmine la plus haute montagne  
que nous avons franchie  
quand les eaux s'écartaient.





los cometas que se crisalidan  
en animales-miniaturas  
esperando la vuelta del arca  
de un Noé que multiplica su nombre  
en cambio de un vano llamamiento a los animales  
escapándose delante de la deshierba  
de las metáforas

Poner trampas  
no se hace sin el placer  
del sonido sibilante de una serpiente  
que entrelaza un tenedor  
sobre una mesa derribada por un megalito  
a diez mil kilómetros de aquí

Las escamondas del Bosque  
de la Espera por Distracción  
esconden tu perfil multiplicado  
que veo desde hace veinte años  
en cada escaparate de arena  
del Sahara frente a mi casa



Sabría despalabrar nuestras cartas  
enviadas por el correo  
que jamás existió  
para liberar la escultura  
delante de la puerta de la despedida  
El amor nace el 31 de enero  
pero muere  
algunas eternidades después  
antes de su nacimiento  
En el registro del Estado Civil  
culmina la montaña más alta  
que atravesamos  
cuando las aguas se separaban.

Et me voici  
dans le train qui ne part jamais  
un faux-train éperdument oublié  
dans le rayon pour enfants  
qui jouent en octosyllabes  
de futurs poètes  
devant un ordinateur  
quelle fugacité des rires immobiles  
à l'heure des gobelets secs  
des goélands du désert  
des maturités précoces  
des promesses devant les miroirs  
des miroirs qui fuient les baisers

Je sors de la cabane  
momentanément vieillie  
dans la pluie le long des rides  
et les roseaux brisés  
s'éloignent vers un lac  
subitement dessiné  
sur une Carte du Tendre  
encadrée par les soleils mal lunés  
dans les pierres philosophales  
exposées dans la vitrine  
d'un magasin misérablement  
fermé  
vingt minutes avant ton départ  
à Oran  
et la porte fermée se referme  
doublement  
avec la dernière page  
à clés d'un manuscrit  
et les femmes lointaines  
les vases uniques  
qu'un rayon de lune  
n'oserait briser  
au nom d'un aveu  
jamais prononcé  
Pourquoi les musiciens  
tardent-t-ils  
si longtemps en étincelles  
qui tomberont encore longtemps  
sur nos bras découpés





Y estoy aquí  
en el tren que jamás se va  
un tren-falso perdidamente olvidado  
en la sección de niños  
que juegan con los octosílabos  
de los futuros poetas  
delante de un ordenador  
¡Qué fugacidad de las risas inmóviles !  
a la hora de los cubiletes secos  
de las gaviotas del desierto  
de las madureces precoces  
de las promesas delante de los espejos  
de los espejos que evitan los besos

Salgo de la cabaña  
momentáneamente envejecida  
en la lluvia a lo largo de las arrugas  
y las cañas quebrantadas  
se alejan hacia un lago  
súbitamente dibujado  
sobre un Mapa del Tierno  
encuadrada por los soles mal lunados  
en las piedras filosofales  
expuestas en el escaparate  
de una tienda miserablemente  
cerrada  
veinte minutos antes de tu salida  
hacia Orán  
y la puerta cerrada se cierra  
dos veces  
con la última página  
con llave de un manuscrito  
y las mujeres lejanas  
las vasijas únicas  
que un rayo de la luna  
no se atrevería a romper  
en nombre de una confesión  
jamás pronunciada  
Por qué tardan  
los músicos  
tanto tiempo con chispas  
que todavía caerán durante mucho tiempo  
sobre nuestros brazos recortados



# Table des matières

|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| Astrolabe .....                 | 8  |
| Acte d'accusation .....         | 18 |
| Maquillage .....                | 20 |
| A Buchara .....                 | 22 |
| A Mostaganem .....              | 24 |
| A Oran .....                    | 26 |
| A Sidi-Bel-Abbès .....          | 28 |
| Voeu .....                      | 30 |
| N'envie pas .....               | 32 |
| Prétexte .....                  | 34 |
| Fuite .....                     | 36 |
| Lambrequins .....               | 38 |
| Le grand escalier .....         | 40 |
| Hérodiade .....                 | 42 |
| Poème duveteux .....            | 44 |
| Toujours absent .....           | 46 |
| Sans faire de (mal)... ..       | 48 |
| Question .....                  | 50 |
| D'un bestiaire .....            | 52 |
| Délicate .....                  | 54 |
| Miroir .....                    | 56 |
| Cinétique .....                 | 58 |
| Je ne te crois plus .....       | 60 |
| Complainte (à haute voix) ..... | 62 |
| Fractales .....                 | 64 |
| Avion .....                     | 66 |
| Enluminures .....               | 68 |
| Jalouse .....                   | 70 |
| Dernier .....                   | 72 |

# Índice

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| Astrolabio .....            | 9  |
| Auto de acusación .....     | 19 |
| Maquillaje .....            | 21 |
| En Buchara .....            | 23 |
| En Mostaganem .....         | 25 |
| En Orán .....               | 27 |
| En Sidi-Bel-Abbes .....     | 29 |
| Voto .....                  | 31 |
| No envidies .....           | 33 |
| Pretexto .....              | 35 |
| Huida .....                 | 37 |
| Lambrequines .....          | 39 |
| La gran escalera .....      | 41 |
| Herodiada .....             | 43 |
| Poema plumoso .....         | 45 |
| Siempre ausente .....       | 47 |
| Sin hacer (daño)... ..      | 49 |
| Pregunta .....              | 51 |
| De un bestiario .....       | 53 |
| Delicada .....              | 55 |
| Espejo .....                | 57 |
| Cinética .....              | 59 |
| No te creo más .....        | 61 |
| Canción (en voz alta) ..... | 63 |
| Fractales .....             | 65 |
| Avión .....                 | 67 |
| Iluminaciones .....         | 69 |
| Celosa .....                | 71 |
| El último .....             | 73 |









**Marta Cywinska:** poétesse polonaise et francophone, prosateur, traductrice, docteur ès lettres. Elle a publié plusieurs recueils de poésie, roman et articles dans de nombreuses revues polonaises et internationales.

Elle a reçu le Prix Joseph Delmelle et le Grand Prix de La Francophonie pour « Motus », recueil de poésie, en 2002.

*Poetisa polonesa y francófona, prosista, traductora, doctor en literatura. Tiene publicados varios poemarios, una novela y artículos en numerosos periódicos polacos e internacionales.*

*Obtuvo el Premio Joseph Delmelle y el Grand Prix de La Francophonie por « Motus », poemario, en 2002.*

**Patrick Cintas:** Écrivain, peintre, sculpteur et compositeur français.

*Escritor, pintor, escultor y músico francés.*

**Valérie Constantin:** Plasticienne et art-thérapeute.

*Artista plástica et arte-terapeuta francesa.*

